

# LE REPERTOIRE DES TRADUCTEURS ROUMAINS DE LANGUE FRANÇAISE, ITALIENNE, ESPAGNOLE (LES XVIII<sup>E</sup> ET XIX<sup>E</sup> SIECLES). ÉTUDES D'HISTOIRE DE LA TRADUCTION (I)

**Dana-Mihaela BEREHOLSCHI**

Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Étudiants en lettres, masterants, doctorants, traducteurs, traductologues et historiens de la traduction, intéressés par l'acte de la traduction et par le rôle joué directement par la traduction dans l'intermédiation des échanges culturelles et linguistiques, mais aussi dans la valorisation du patrimoine culturel et idéologique des roumains, ont maintenant la chance de compléter leurs informations concernant l'histoire des traductions en Roumanie avec l'ample étude, parue en 2006 à la maison d'édition de l' Université de l'Ouest de Timisoara - *Repertoriul traducatorilor romani de limba franceza, italiana, spaniola (secolele al XIII-lea si al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii(I)/Le répertoire des traducteurs roumains de langue française, italienne, espagnole (les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles). Études d'histoire de la traduction (I)*.

L'étude est le résultat du travail assidu du Groupe de recherche dans la traduction et dans l'histoire de la traduction roumaine- ISTTRAROM -, fondé en 2005 sous la direction de Georgiana Lungu Badea (Maître de conférence à l'Université de l'Ouest de Timisoara, Docteur en sciences du langage et rédacteur-adjoint de la revue Dialogues francophones), comptants des enseignants de marques de l'Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie: Diana Andrei ( Maître préparateur ) Eugenia Arjoca Ieremia ( Maître de conférence et Docteur en philologie romanique), Ilona Balazs (Maître assistant), Viorica Bălteanu (Maître de conférence et coordinateur du Département d'italien de la même université), Beatrice Marina (Maître assistant), Nadia Obrocea (Maître assistant), Daniele

Pantaleoni (Maître lecteur), Ilinca Țăranu (Maître lecteur), Raluca Vîlceanu (Maître lecteur), Luminița Vleja (Maître lecteur).

L'étude, réalisée dans le cadre du projet *Grant CNCSIS 1440, «La contribution des traductions roumaines (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles) des langues française, italienne et espagnole au développement de la langue et de la culture roumaines, des échanges culturelles roumaino-occidentales »* (2005-2007), est complétée par une autre publication de grande importance pour le domaine de l'histoire de la traduction en Roumanie, parue la même année et à la même maison d'édition - Repertoriul traducerilor romanesti din limbile franceza, italiana, spaniola (secolele al XVIII-lea si al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (II)/*Le répertoire des traductions des langues française, italienne, espagnole (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles). Études d'histoire de la traduction (II)*.

Ayant pour objectif principal la création d'un climat propice à l'échange d'informations et d'expériences concernant l'évolution et le rôle des traductions roumaines à l'épanouissement et à la pratique de la langue, de la littérature, de la culture et des mentalités roumaines, les auteurs du volume ont réussi, par la quantité importante d'informations, à mettre en valeur les contributions roumaines et étrangères qui ont déterminé la pratique et le développement de la traduction en Roumanie.

L'ouvrage, avec une *Présentation/Note sur l'édition* signée par Georgiana Lungu Badea, contient la liste complète des traducteurs roumains, intéressés directement aux textes littéraires, mais aussi nonlittéraires parus en français, italien et espagnol, en transposant en roumain leurs versions de traduction aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

Si la liste des traducteurs qui ont développé une telle activité au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle est très courte, comptant seulement trois noms (Ioan Canataczino, Antioh Cantemir et Samuil Micu- les premiers traducteurs dans les pays roumains de Florian, Montesquieu, Rousseau, Beaumarché, Marmontel, Horace, Anacréon et Cornelius Nepos), le répertoire des auteurs de traductions du XIX<sup>e</sup> siècle est plus ample. Aurel Alecsandrescu-Dorna ( traducteur des ouvrages de

Gabriele D'Annunzio, de François Coppée, Giambattista Della Porta, Armand Silvestre ou de Catulle Mendès), Vasile Alecsandrescu (dont le nom est inscrit sur les traductions de certains ouvrages appartenant à Charles Barbara, Charles Cros, Michel Carre et Jules Barbier, Léon Gozlan, Eugène Labiche et A. Delacour, Guy de Maupassant, Molière, Jules Verne etc.), Grigore Alexandrescu (excellent traducteur des livres de Florian, Voltaire, Laboulaye et Tasso) sont seulement quelques noms de la longue liste de traducteurs du XIX<sup>e</sup> siècle, devenus déjà célèbres dans le domaine de l'histoire des traductions et des traducteurs en Roumanie .

Le lecteur peut encore remarquer la présence au début du volume de la liste des publications traductologiques dédiées aux traductions effectuées dans la période concernée, mais aussi une courte bibliographie générale et les publications parues périodiquement en Roumanie à cette époque-la.

Il est à remarquer la *Bibliographie générale* mais aussi la *Bibliographie analytique (traductologique)* contenant livres, histoires, traités, études, publications parues périodiquement, volumes collectifs, dictionnaires et autres instruments de traduction.

*Le répertoire des traducteurs roumains de langue française, italienne, espagnole (les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles). Études d'histoire de la traduction (I)*, une importante pièce sur l'histoire des traducteurs et des traductions en Roumanie, ne doit manquer de nulle bibliothèque personnelle des traducteurs, traductologues et de tous ceux intéressés par l'acte de la traduction, en satisfaisant en égale mesure le goût savant des spécialistes dans ce domaine et l'appétit pour la lecture des lecteurs non-spécialisés, curieux à ce sujet.